## Как Лиза засунула в нос горошину

Астрид Линдгрен

Перевод Е. К. Тиновицкой



Настала осень, и в усадьбе Юнибаккен — по-шведски это значит «июньский холм» — каждый четверг на обед был гороховый суп. Но всё-таки горошину в нос Лиза засовывала не каждый четверг — это случилось только однажды. Лиза вообще была мастерица засовывать вещи куда не следует. Например, ключ от комнаты Альвы она засунула в почтовый ящик, а мамино кольцо — в свою копилку, так что копилку пришлось разбить: кольцо никак оттуда не вытаскивалось. Папины подтяжки она ухитрилась запихнуть в пустую бутылку. Это она сделала не со зла: ей просто хотелось проверить, войдут они или нет. Ведь так интересно узнать, влезет ли вещь туда, куда не должна!



Ну а на этот Лиза нашла на полу горошину и раз-раз — засунула её себе в нос! Просто проверки ради. Горошина влезла. И даже довольно глубоко.

Потом Лиза решила вытащить горошину — она ведь уже проверила что хотела. Но горошина не вытаскивалась. Она просто-напросто застряла в носу! Лиза попробовала достать её сама, потом позвала на помощь Мадикен. Горошина сидела крепко.

— Может, она пустила корни? — предположила Мадикен. — Значит, скоро у тебя из ноздри появится цветочек! Хорошо бы это был не простой, а душистый горошек!



Лиза заревела. Она ничего не имела против душистого горошка, но пусть он растёт в саду, а не у неё в носу! С рёвом она побежала к маме:

— Мама, я засунула в нос горошину, вытащи её! Я не хочу, чтобы у меня в носу был горох, не хочуууу!..

Как раз в этот день у мамы очень болела голова, и больше всего ей хотелось полежать в кровати, а не выковыривать горох из Лизиного носа.



— Я не хочууу! — завывала Лиза. — Вытащииии!

Мама взяла шпильку и попробовала вынуть упорную горошину, но ей это не удалось. Горошина сидела как вкопанная.

— Мадикен, отведи Лизу к дядюшке Берглунду, — велела мама. — Уж он-то сможет достать эту горошину.

— Точно сможет? — всхлипнула Лиза.

— Точно, — заверила мама и снова легла в постель — голова у неё разболелась ещё сильнее.

— Пойдём, Мадикен, пойдём скорее, — заволновалась Лиза.

Кто его знает, как быстро растёт этот горошек? Что, если цветок покажется из носу как раз на улице? Их же все засмеют!

Но Мадикен утешила её. Подумаешь, цветочек! Подумаешь, прорастёт!

— Тогда мы его сразу сорвём и сунем в петельку!

Лиза была не из тех, кто долго расстраивается из-за какой-то горошины. Они ведь уже идут к дяде Берглунду, он наверняка поможет им, так что и беспокоиться не о чем. Зато они с Мадикен отправляются в город, такое не часто случается!



Путь к доктору Берглунду был неблизкий. Он жил в самом центре города, возле площади, а усадьба Юнибаккен находилась за городом.

Мадикен крепко держала Лизу за руку. Мама была бы довольна, увидев, как чинно вышагивают её девочки.

— Вечно ты что-нибудь да выдумаешь, — строго сказала Мадикен, чувствуя себя старше и умнее. Она совсем позабыла, кто у них в семье главный выдумщик. Впрочем, и Мадикен рада была походу в город.

Улица вся была усыпана сухими листьями, и они так славно шуршали! Лиза и Мадикен шли прямо по листьям и нашуршались вдоволь, и так размахивали руками, что даже щёки у них раскраснелись. Было прохладно и ясно, цветы в палисадниках уже завяли и потемнели. «Может, раз осень, то горошек и не прорастёт?» — с надеждой подумала Лиза.



— А давай зайдём к Иде? — предложила Мадикен. — Время-то у нас есть.

— Времени у нас много! — радостно согласилась Лиза. Они уже давно не были у Иды, а горошина спокойно лежала себе в носу и никуда не спешила.

Мадикен и Лиза очень любили прачку Иду, а ещё больше — её домик. Это был самый маленький дом во всём городе, с таким низким потолком, что Ида едва могла выпрямиться в нём во весь рост. В доме всего одна комната и крошечная кухня, зато как славно внутри! На окнах цветут цветы, а над кроватью висят потрясающие, очень страшные картины. Ещё у Иды есть камин, в котором она печёт яблоки для Мадикен и Лизы. Просто глупо не зайти к Иде по пути!



Мадикен с Лизой как раз собирались постучать в дверь, но потом заметили на ней табличку с надписью: «Скоро буду». Значит, Иды нет дома. Ну ничего, Мадикен с Лизой никуда не торопятся. Тем более дверь не заперта, значит, можно заглянуть внутрь.



В домике было очень уютно. Девочки немножко погрелись у печки, разглядывая ужасные картины. Одна изображала вулкан. Мадикен и Лиза прямо задрожали при виде несчастных, которые пытались бежать от кипящей лавы. Как хорошо, что в их городке нет вулканов! Другая картина была не менее ужасной. На ней сотни мужчин тонули в реке, им было страшно, и они пытались выбраться на берег. Но река бурлила как сумасшедшая, хоть и вытекала из маленькой бутылочки, брошенной на берегу. «Хочешь утонуть в вине?» — гласила надпись под картиной. Лиза и Мадикен вздрогнули. Нет, нет, они совсем не хотят утонуть в вине и постараются держаться от такой реки подальше!



— Правда, это самые красивые картины, какие мы видели? — спросила Мадикен.

— Правда, — согласилась Лиза.



Потом Мадикен и Лиза посмотрели фотографии Рут и Эстер. Рут и Эстер были дочери Иды. Они жили в Америке и прислали Иде оттуда фотографии. С них смотрели очень красивые девушки в длинных платьях с цветочками и с высокими причёсками, похожими на птичьи гнёзда. Их портреты стоят у Иды на комоде, а сами они живут в Чикаго и никогда не вернутся домой. Рядом с комодом висит Идина гитара. Мадикен тронула струны, они нежно зазвенели. О, Мадикен отдала бы что угодно, лишь бы научиться играть так, как Ида!

Лизу музыка не интересовала. Она подошла к окну посмотреть, нет ли чего любопытного во дворе. О, там были мусорные баки, и лужайка, и большое дерево, и ряд домиков, почти таких же маленьких, как у Иды! Но интереснее всего была рыжая девочка, которая сидела на крыльце одного из домиков. Это наверняка Маттис, про которую им рассказывала Ида, и Лизе тут же захотелось пойти с ней поговорить.



— Я сейчас, — сказала она Мадикен. Впрочем, Мадикен так вдохновенно играла на гитаре, что не замечала ничего вокруг. Она дёргала все струны по очереди, а потом закрывала глаза и слушала. Ей нравилось слушать, как стихает звук.

Лиза вышла во двор, туда, где на ступеньках сидела Маттис. В руке у неё был ножик, она строгала палочку и, кажется, совсем не замечала Лизу. Лиза подошла поближе и остановилась на расстоянии, как подобает вежливым людям. Она стояла и ждала, пока Маттис не поднимет на неё глаза.

— Малявка сопливая, — сказала вдруг Маттис коротко и ясно. И снова принялась строгать свою палочку.

Лиза разозлилась. Уж если тут кто и сопливая малявка, так это Маттис!

— Сама сопливая малявка, да ещё козявка бестолковая! — сказала Лиза. Вообще-то ей было страшновато. Маттис хоть и не старше её, но на вид решительная и опасная.

— Хочешь, чтобы я пырнула тебя ножом? — поинтересовалась Маттис.

Лиза не ответила. Она отступила на пару шагов и показала Маттис язык.

Маттис тоже высунула язык и сказала:

— А у меня есть два кролика, а у тебя нет, бе-бе-бе!



Лизе раньше никогда не говорили «бе-бе-бе!», но она догадалась: это что-то ругательное, и тут же применила новое выражение:

— А у меня есть кошка, её зовут Мурка, бе-бе-бе, а у тебя-то нет!

— Подумаешь, у нас тут этих кошек как грязи! — парировала Маттис. — Кошки мне и даром не нужны!

Ненадолго стало тихо. Маттис и Лиза мерили друг друга мрачными взглядами. Потом Маттис сказала:

— А мне вырезали аппендицит, и у меня на животе во‑от такой шрам! А у тебя нет, бе-бе-бе!

Лиза задумалась. Теперь настал её черёд хвастаться. Неужели у неё нет ничего достойного шрама на животе? Да конечно есть!

— А у меня в носу горошина, бе-бе-бе, а у тебя нет!

Но Маттис иронически усмехнулась:

— Да у нас тут столько гороха, что можно набить им полный нос. Подумаешь!

Лиза помрачнела и пробормотала:

— А если у меня из носа начнёт расти душистый горошек...



Она сказала это совсем тихо. Стоит ли хвастаться душистым горошком, если сама совершенно о нём не мечтаешь?

Но Маттис вдруг вытерла нос рукавом свитера, и Лизе пришёл в голову подходящий ответ:

— Ты не сможешь набить нос горохом, потому что у тебя уже полный нос соплей, и ты сопливая малявка!

Тут Маттис разозлилась.

— Ну я тебе покажу сопливую малявку! — воскликнула она и бросилась на Лизу.





Лиза махала руками и защищалась как могла, но Маттис была довольно сильной девчонкой. Она заработала кулаками и быстро прижала Лизу к стенке. Лиза заверещала как подстреленная:

— Мадикен! Мадикен!

Уж Мадикен не даст Лизу в обиду! Мадикен умеет драться как никто. Если её разозлить — а разозлить её очень легко, — она сама не помнит, что делает, просто бросается в драку сломя голову. Не помогают даже мамины наказы. «Маленькие девочки не должны драться», — говорит мама, но Мадикен вспоминает об этом только после драки, а тогда уже слишком поздно. Она, конечно, очень раскаивается и решает никогда больше не драться. Но нельзя же терпеть, когда обижают её младшую сестру! И Мадикен вылетела наружу, точно оса из гнезда. Не успела Маттис и глазом моргнуть, как Мадикен сбила её с ног.



— Бе-бе-бе, — сказала Лиза.

Но у Маттис тоже была сестра.

— Мия! — закричала Маттис. — Мия!

Из ближайшего дома осой вылетела Вшивая Мия, одноклассница Мадикен.

Маттис пронзительно заверещала:

— Она меня ударила! Я упа-ааала!

— Ты же первая начала, козявка бестолковая, — принялась объяснять Лиза, но это не помогло.

Мадикен и Мия уже схватились в отчаянной битве. Мия, щуплая, жилистая и вредная, щипалась, царапалась и вцеплялась в волосы. Мадикен ничего подобного не делала, она дралась честно, как мальчишка, и сил у неё хватало. Вскоре Мия уже лежала на земле и не могла даже царапаться, потому что Мадикен сидела на ней верхом, крепко держа за запястья.





— Сдаёшься? — спросила Мадикен.

Но тут Мия сказала что-то совершенно ужасное.

— Только не тебе, чёртова кукла! — Вот что она сказала.

Мадикен и Лиза испуганно переглянулись. «Сопливая малявка» — ещё куда ни шло, и «козявка бестолковая», но «чёрт»... Ида говорит, что тот, кто так ругается, прямиком попадёт в ад!

Бедная Мия! Мадикен стало жаль её, и она ослабила хватку. Ну как драться с тем, кому уготован ад? В этот миг Мия быстро подняла руку и заехала кулаком прямо Мадикен в нос. Не очень сильно, но из носа у Мадикен пошла кровь. Вообще-то это случалось нередко, и Лизу это никогда не пугало. Но тут она закричала так, будто кровь лилась не из носа, а прямо из сердца.

— Мадикен умирает! — вопила Лиза. — Мадикен сейчас умрёт!

К счастью, на улице появился ангел-спаситель — прачка Ида!

— Ах вы негодницы! — воскликнула она.

Крепкой рукой она схватила Мию и Мадикен за загривки и растащила их в разные стороны.

— И не стыдно вам?

Мадикен и Лизе тут же стало стыдно. А вот Мии и Маттис — ни капельки. Драка их ничуть не смутила. Они, правда, убрались к себе, но остались стоять возле двери, выглядывая из-за неё и строя рожи. Начало темнеть, но их рыжие макушки и ухмылки были видны даже в сумерках.

— Вот покажем сопливым малявкам, где раки зимуют! — крикнула Мия.



— Идите сюда! — подхватила Маттис. — Мы вам зададим трёпку!

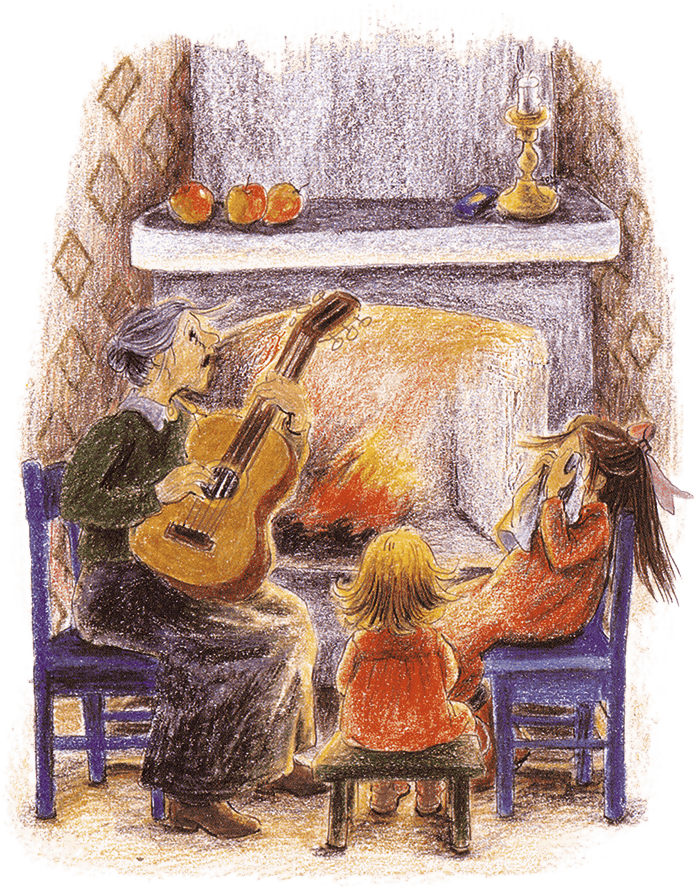
— Ох, достукаются эти девчонки, — вздохнула прачка Ида. — Угодят когда-нибудь за решётку.

Драка — дело утомительное, и Мадикен с Лизой с удовольствием отправились к Иде отдохнуть. Ида всё причитала, мол, поглядите на Мадикен: из носу льёт кровь, а хорошенькое синее пальто стало серым от грязи и пыли. Она дала Мадикен мокрую тряпочку, чтобы приложить к носу, и отчистила щёткой пальто. Потом подбросила дров в огонь, и они сели перед камином и стали печь яблоки, а потом Ида взяла гитару.

— Ещё, ещё! — просили Мадикен и Лиза, едва Ида замолкала, и она спела им множество грустных песен: «Шёл по улице малютка, посинел и весь дрожал», и «Был святой Мартин рыцарь отважный», и «Белую девушку я люблю». Под конец она спела ещё: «По железной дороге в рай», и тут уж Мадикен прижала мокрую тряпочку вместо носа к глазам.

— Ха-ха, вижу, вижу, что ты сейчас заплачешь! — сказала Лиза.

Сама она никогда не ревела из-за песен, какими бы грустными они ни были.



Но Ида отложила гитару:

— Пора вам уже и домой, не то матушка будет беспокоиться, куда вы запропали.

И тут Мадикен спохватилась: горошина! Доктор! Как же она обо всём позабыла!

— Лиза, бежим! Скорей надевай пальто, скорей!

Ида даже смутилась от такой спешки:

— Да я вас не выставляю сей секунд!

Но Мадикен с Лизой её уже не слышали. Едва попрощавшись, они бросились бежать, не успев даже пальто застегнуть.

Спустя пять минут они уже звонили в дверь доктору Берглунду. От бега у Мадикен снова пошла носом кровь. Доктор Берглунд открыл дверь и даже попятился, такой у Мадикен был жалкий вид.



— Боже милостивый, ты что, дралась?

— А что, заметно? — удивилась Мадикен.

— Заметно. — И доктор Берглунд сказал чистую правду. Нос у Мадикен распух и стал похож на небольшую красную картофелину. Да и сама Мадикен была похожа уже не на Мадикен, а на кого-то совсем другого.

Доктор Берглунд подтолкнул их внутрь.

— А я-то думал, что нынче помощь требуется Лизе.

— Звонила мама? — с тревогой спросила Мадикен.

— Всего лишь три раза, — подмигнул доктор.

— Ой! — сказала Мадикен.

— Ой! — подхватила Лиза.

— Спрашивала, куда вы запропастились, — сказал доктор Берглунд. — Очень хотела знать, живы ли вы.

— Мы живы, — мрачно пробормотала Мадикен. Ей было очень стыдно.



Доктор Берглунд посадил её на стул и вставил в ноздри две большие ватные турунды. Лиза зашлась хохотом:

— Ты теперь похожа на улитку с белыми рожками!



Больше Лиза ничего не успела сказать, потому что доктор Берглунд засунул ей в нос небольшой изогнутый крючок. Было не больно, но очень щекотно. Сначала в правую ноздрю, потом в левую, потом снова в правую.

— В какую же ноздрю ты сунула горошину? — озадаченно спросил доктор Берглунд.

— Вот в эту! — Лиза показала на левую.

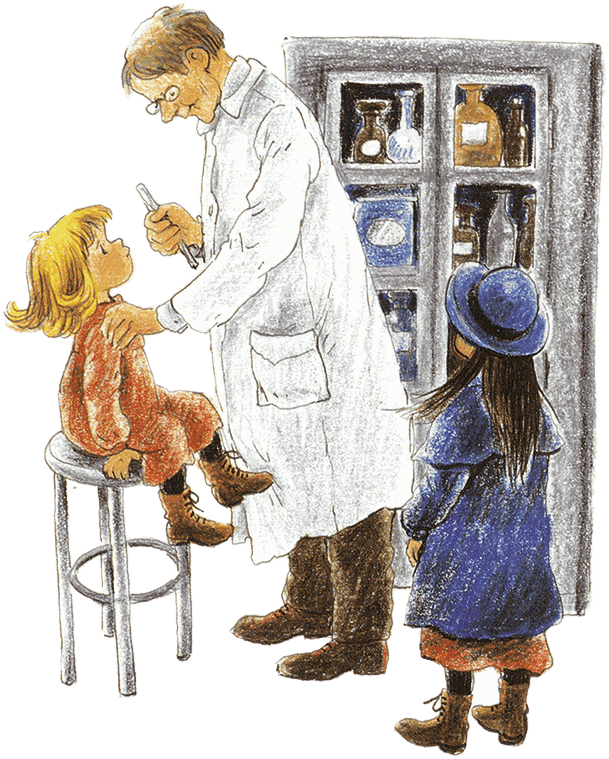
Доктор Берглунд снова заглянул в левую ноздрю и даже покрутил в ней крючком, так что Лиза чуть не умерла от щекотки.

— Чудеса, — сказал он наконец. — Не вижу никакой горошины!

— Конечно, не видишь, — сказала Лиза. — Она же вылетела, пока я дралась с Маттис!

В этот вечер Лиза и Мадикен долго не засыпали. Случилось столько всего, что им надо было всё обсудить. Мама, конечно, поругала их, когда они вернулись, но не сильно. Она была рада, что Лиза с Мадикен всё-таки нашлись. А папа сказал просто:

— Ну а теперь — поцелуй, взбучка и спать.



Но им достался только поцелуй, без взбучки, и заснуть они никак не могли, хотя свет в детской уже давно погасили.

— Можно к тебе? — спросила Лиза.

— Можно, — разрешила Мадикен, — только не трогай мой нос.

Лиза пообещала и пробралась из своей постели в кровать к Мадикен.

— А можно полежать у тебя на плече?

Мадикен разрешила. Ей самой нравилось лежать вот так вместе с Лизой. Лиза казалась такой маленькой, а сама Мадикен большой и сильной — а кому это не понравится?

— Надо задать Маттис трёпку, пусть знает, где раки зимуют! — Лиза в этот день выучила много полезных слов.

— И Мии тоже, — добавила Мадикен.

— И Мии тоже, — согласилась Лиза. — Она что, и в школе такая же хулиганка?

— Нет, конечно, — ответила Мадикен. — В школе она просто глупая. Угадай, что она сказала однажды, когда учитель проверял домашнее задание по закону Божьему?



Лиза никак не могла угадать.

— Мы говорили про то, как Господь создал людей. В раю, понятное дело. Мии надо было ответить, как он создал женщину. Знаешь, что она сказала?

Этого Лиза тоже не знала.

— Она сказала: «Господь усыпил мужчину и взял у него перо и сделал женщину».

— А на самом деле он не брал?

— Тсс, ты такая же глупая, как Мия. На самом деле он взял не перо, а ребро.

— А откуда у него ребро?

— Об этом в Библии ничего не сказано. Может, тот мужчина жарил бараньи рёбрышки, вот Бог и забрал у него одно.

— А что сказал мужчина, когда проснулся?

— Про это в Библии тоже не пишут.

Лиза немножко подумала и сказала:

— Да, Мии обязательно надо показать, где раки зимуют. Перо, ха-ха, надо же, какая глупая!

По этому вопросу они с Лизой без труда сошлись во мнениях. Но тут Мадикен вспомнила то ужасное слово, которое произнесла Мия, и у неё снова стало нехорошо на душе. С одной стороны, Мия, конечно, заслужила раков, а с другой... Какой ужас, если Мия угодит прямиком в ад, и всё из-за того, что Лиза засунула в нос горошину! Да-да, это горошина во всём виновата! Если бы не горошина, они не отправились бы к Иде, и не поссорились бы с Маттис, и тогда Мии не пришлось бы ругаться. Всё это Мадикен и объяснила Лизе.

— Ой-ёй-ёй, — сказала Лиза.

Они лежали вдвоём с Мадикен в полной растерянности — что же теперь делать?

— Наверное, надо помолиться Богу, чтобы он простил Мию, — решила Мадикен. — Сама-то Мия вряд ли когда-нибудь молится.

Мадикен и Лиза сложили руки на груди — они готовы были сделать всё, что в их силах, только бы спасти Мию.

— Дорогой Бог, прости, пожалуйста, Мию на этот раз, будь так добр!

А Мадикен добавила:

— Дорогой Бог, Мия не нарочно. Может, она даже и не говорила «чёртова кукла», а нам просто послышалось!

Вот теперь всё было в порядке. Они спасли Мию от Страшного суда, и можно было спать спокойно.

Лиза прошмыгнула обратно к себе в кровать. Мадикен осторожно пощупала нос — он вроде бы немного уменьшился. Ура!

— А вообще-то хороший был день, — заметила Мадикен. — И всё из-за горошины!

— Значит, правильно, что я засунула её в нос, — решила Лиза.

— А если бы ты засунула в каждую ноздрю по горошине, может, получилось бы ещё веселее!

Но с Лизы достаточно было веселья — она уже почти спала.

— Знаешь что? — проговорила она сонным голосом. — В моей школе у всех детей только одна ноздря!

И Мадикен с Лизой уснули.

